

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Tylko) serce zna gorzkość własnej duszy i (nikt) obcy nie podziela jego radości.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko sam człowiek zna swoją własną gorzkość, nikt też nie jest w stanie dzielić jego radości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Serce zna własną gorzkość, a obcy nie wtrąca się w jego radość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serce każdego uznaje gorzkość duszy swojej, a do wesela jego nie przymiesza się obcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Serce, które zna gorzkość duszy swojej, do wesela jego nie przymiesza się obcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce zna gorzkość duszy, obcy nie dzieli z nim radości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko serce zna własną gorzkość i nikt obcy nie podziela jego radości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Serce zna własną gorzkość, jego radości nie podziela obcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko serce zna własną gorzkość, ale i w jego radości inni nie uczestniczą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce najlepiej zna gorzkość własnego wnętrza, ale radości jego nie podzieli z nim obcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Серце чоловіка сприйнятливє, його душа боліє. Коли ж веселиться, не замішається гордість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko samo serce zna swoją własną gorzkość, lecz także w jego radości obcy nie może brać udziału.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce zna gorzkość duszy człowieka, a do jej radości nie wmiesza się nikt obcy.